

# Arrêté fédéral

ouvrant

**au Conseil fédéral les crédits supplémentaires pour  
l'exercice 1931, II<sup>e</sup> série.**

(Du 21 décembre 1931.)

L'ASSEMBLÉE FÉDÉRALE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE,  
vu le message du Conseil fédéral du 27 novembre 1931,

*arrête:*

Les crédits supplémentaires suivants sont ouverts au Conseil fédéral pour l'exercice 1931.

## Compte d'administration.

### Chapitre premier.

#### Service de la dette.

A. Intérêts et commissions.	Fr.
<i>b.</i> Dette flottante . . . . .	250,000

### Chapitre deuxième.

#### Administration générale.

#### D. Chancellerie fédérale.

	Fr.	Fr.
4. <i>a.</i> Frais d'impression et de reliure, fournitures et autres frais de bureau (C. M. I.) . . . . .	30,000	
<i>b.</i> Machines à l'usage des bureaux (C. M. I.) . . . . .	25,845	
	55,845	

#### E. Tribunal fédéral.

4. Traitements et allocations . . . . .	1,000	
11. Dépenses pour le bâtiment.		
<i>e.</i> Bureau de poste . . . . .	500	
	1,500	
A reporter	57,345	250,000

	Fr.	Fr.
Report	57,345	250,000

### F. Tribunal fédéral des assurances.

8. Ports, télégrammes et téléphone. . . . .	1,200	
	<hr/>	58,545

## Chapitre troisième.

### Départements.

#### A. Département politique.

<i>Dépenses générales et subsides.</i>	Fr.	
3. Télégrammes, frais de transport et divers . . . . .	2,000	
6. Représentants et commissaires fédéraux . . . . .	80,000	
	<hr/>	82,000

#### *Légations.*

21. Traitements et allocations du personnel.	Fr.	
b. A Rome . . . . .	6,000	
f. A Londres . . . . .	6,800	
i. A Buenos-Aires . . . . .	3,050	
l. A Madrid . . . . .	750	
m. A Bucarest, Athènes et Belgrade . . . . .	2,400	
p. A Stockholm . . . . .	1,000	
r. En Turquie. . . . .	2,000	
	<hr/>	22,000
23. Frais de déménagement . . . . .	15,000	
24. Loyer, chauffage, éclairage et entretien des chancelleries.		
p. A Stockholm . . . . .	800	
g. A Varsovie et à Prague . . . . .	5,000	
	<hr/>	5,800
	<hr/>	42,800

#### *Consulats.*

27. Indemnités journalières et indemnités de déplacement . . . . .	5,000	
28. Frais de déménagement . . . . .	45,000	
	<hr/>	50,000
	<hr/>	174,800
A reporter		483,345

**B. Département de l'intérieur.****I. Division de l'instruction, des sciences et des arts.***D Bibliothèque nationale.*

3. Télégrammes, frais de transport et divers . . . . .	Fr.	Fr.
	300	

*F. Ecole polytechnique fédérale.*

2. Jetons de présence et indemnités de déplacement aux membres du conseil . . . . .	Fr.	
	1,500	
13. Indemnités pour excursions, délégations, déménagements, etc. . . . .	2,500	
17. Salaires et allocations . . . . .	1,500	
18. Entretien du bâtiment et matériel de nettoyage . . . . .	30,000	
20. Eclairage, gaz et électricité pour travaux techniques . . . . .	10,000	
21. Abonnement à l'eau . . . . .	500	
54. a. Laboratoire de recherches hydrauliques. Crédit ordinaire . . . . .	40,000	
	<hr/>	86,000

*G. Laboratoire d'essai des matériaux.*

2. a. Indemnités journalières et indemnités de déplacement pour essais au dehors . . . . .	4,000	
6. Télégrammes et frais de transport . . . . .	2,500	
8. Frais d'exploitation (matériel, force motrice, etc.) . . . . .	10,000	
9. Entretien et acquisitions nouvelles . . . . .	2,000	
10. Service du bâtiment (chauffage, éclairage, eau et gaz, entretien de la maison et de la cour). . . . .	10,000	
	<hr/>	28,500

A reporter

114,800

—

483,345

	Report	Fr.	Fr.	Fr.
		114,800	—	483,345
<i>H. Station centrale de recherches forestières.</i>	Fr.			
1. Traitements et allocations . . . . .		250		
2. Salaires et allocations . . . . .		1,500		
		<u>1,750</u>		
<i>J. Station centrale de météorologie.</i>				
8. Observatoire du Saentis . . . . .		200		
		<u>116,750</u>		

## II. Inspection fédérale des travaux publics.

### *Subventions.*

N° 36 bis. Correction de l'Engsthgen et de l'Allenbach sur le territoire de la commune d'Adelboden, 1 <sup>er</sup> acompte . . . . .	200,000		
N° 36 ter. Correction de l'Innerer Seitenbach sur le territoire de la commune de la Lenk, 1 <sup>er</sup> acompte . . . . .	150,000		
N° 36 quater. Correction de la Kander de l'embouchure de la Kien jusqu'à la jonction de la partie déjà corrigée, près de Frutigen, 1 <sup>er</sup> acompte . . . . .	100,000		
	<u>450,000</u>		

## III. Direction des constructions fédérales.

### 9. Bâtiments.

#### b. Travaux de reconstruction et d'agrandissement.

1. Agrandissement de la caserne de Frauenfeld . . . . . 550,000

#### c. Constructions nouvelles.

1. Douanes d'Innerferrera et de Grôt, achats de terrain, adduction d'eau et lumière électrique . . . . . 16,900

2. Direction des douanes, à Lausanne, construction d'un garage . . . . . 18,900

585,800

### 12. Achat et entretien du mobilier de l'administration centrale, assurance de ce mobilier.

c. Déménagement du service de santé, achat de mobilier et aménagement des archives . . . . . 49,000

A reporter 634,800 . 566,750 483,345

	Fr.	Fr.	Fr.
Report	634,800	566,750	483,345
13. Service des bureaux (chauffage et éclairage des bâtiments de l'administration centrale.			
a. Service des bureaux . . . . .	34,000		
c. Eclairage . . . . .	14,500		
	<u>48,500</u>		
		683,300	

#### IV. Inspection des forêts, chasse et pêche.

##### a. Forêts.

6. Subventions pour les traitements et vacations du personnel forestier . .	30,000		
10. Subventions pour reboisements et travaux de défense qui s'y rattachent	150,000		
11. Subventions pour l'établissement de chemins de desserte et installations servant au transport du bois . . .	150,000		
b. Chasse et protection des oiseaux.			
1. Subventions pour la surveillance de la chasse . . . . .	5,000		
	<u>335,000</u>		
		1,585,050	

#### C. Département de justice et police.

##### III. Division de la police.

##### a. Division principale.

1. Traitements et allocations . . . . .	1,000		
6. Transports de police, internements et frais d'entretien . . . . .	24,000		
14. Assistance aux malades russes indigents . . . . .	6,000		
15. Assistance de Suisses rapatriés . .	30,000		
16. Assistance de Suissesses réintégrées	15,000		
17. Secours aux Suisses tombés à l'étranger dans le besoin sans leur faute	50,000		
	<u>126,000</u>		
b. Police des étrangers.			
1. Traitements et allocations . . . . .	7,650		
	<u>133,650</u>		
A reporter		133,650	2,068,395

	Fr.	Fr.
Report	133,650	2,068,395

#### IV. Ministère public de la Confédération. Fr.

7. Frais de justice. . . . .	1,500
------------------------------	-------

#### V. Bureau des assurances.

1. Traitements et allocations . . . . .	1,323
5. Chauffage, éclairage, nettoyage et matériel . . . . .	300
8. Travaux spéciaux, législation en matière d'assurance . . . . .	1,200
	<hr/>
	2,823

#### VI. Bureau de la propriété intellectuelle.

5. Subventions aux collections publiques des publications du bureau . . . . .	3,500
	<hr/>
	141,473

#### D. Département militaire.

##### I. Administration centrale.

A. Chancellerie du département.	
4. Commissions et experts. . . . .	12,500
G. Service de santé.	
1. Bureau du service.	
<i>Subventions.</i>	
1. Office international de documentation médico-militaire . . . . .	425
M. Justice militaire.	
2. Frais des tribunaux militaires . . . . .	32,000
	<hr/>
	44,925

##### II. Instruction de l'armée.

B. Instruction.	
1. Recrutement . . . . .	40,000
E. Prestations en vue d'alléger le service militaire.	
2. Secours militaires . . . . .	100,000
	<hr/>
	140,000
A reporter	184,925
	<hr/>
	2,209,868

	Fr.	Fr.
Report	184,925	2,209,868

### III. Equipement de l'armée.

#### B. Entretien et remplacement du matériel.

##### 2. Entretien.

##### a. Habillement et équipement.

1. Indemnité aux cantons pour la mise en état et l'entretien de l'habillement et de l'équipement . . . . .	10,940
--	--------

#### IV. Chevaux.

A. Chevaux de cavalerie.	Fr.	
2. Rachats de chevaux . . . . .	25,000	
B. Chevaux d'artillerie . . . . .	15,000	
	40,000	

#### V. Fortifications.

#### A. Gothard.

##### 1. Administration.

a. Traitements et allocations . . . . .	2,000
c. Débours et indemnités (art. 44 du statut des fonctionnaires) . . . .	1,500
d. Uniformes . . . . .	500

##### 2. Entretien des ouvrages et remplacement du matériel.

c. Débours et indemnités (art. 44 du statut des fonctionnaires) . . . .	2,500
f. Contribution à la subsistance des gardes des forts . . . . .	2,500

Achat de matériel et entretien général.

h. Matériel de remplacement, y compris le chauffage et l'éclairage, entretien du matériel et des habillements .	20,000
---	--------

29,000

A reporter	29,000	235,865	2,209,868
------------	--------	---------	-----------

	Fr.	Fr.	Fr.
Report	29,000	[235,865	2,209,868
<b>B. St-Maurice.</b>			
2. Entretien des ouvrages et remplacement du matériel.			
<i>b.</i> Débours et indemnités (art. 44 du statut des fonctionnaires) .	3,000		
	<u>          </u>	32,000	
		<u>          </u>	267,865

### E. Département des finances et des douanes.

#### I. Administration des finances.

##### *B. Intendance des immeubles.*

5. Assurance obligatoire contre les accidents et la maladie . . . . .		1,400	
---	--	-------	--

#### II. Administration des contributions.

9. Service des intérêts et amortissement du bâtiment de l'administration et du mobilier.			
<i>b.</i> Mobilier . . . . .		200	

#### III. Administration des douanes.

##### *A. Personnel de condition civile.*

11. Livres, journaux et périodiques . .	4,000		
12. Achat de mobilier et d'ustensiles .	35,000		

##### *B. Corps des gardes-frontière.*

2. Indemnités journalières et indemnités de déplacement. . . . .		15,000	
--	--	--------	--

##### *D. Divers.*

4. Autres dépenses . . . . .	35,000		
	<u>          </u>	89,000	

#### V. Bureau des poids et mesures.

11. Indemnités aux vérificateurs de compteurs à gaz . . . . .		5,000	
		<u>          </u>	95,600
	A reporter		<u>2,573,333</u>



## F. Département de l'économie publique.

## II. Division du commerce.

16. Subvention au bureau international des expositions . . . . .	Fr. 2,405
---	--------------

## III. Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail.

*Subventions.*

	Fr.	
14. Assurance-chômage . . . . .	1,000,000	
15. m. Association de la «Semaine suisse»	10,000	
15. q. Congrès international des chi- mistes pour l'industrie du cuir, à Bâle, 1931 . . . . .	1,500	
	<hr/>	1,011,500

## V. Division de l'agriculture.

18. Amélioration du sol . . . . .	750,000	
19. Mesures contre les dommages qui menacent la production agricole . .	153,800	
	<hr/>	903,800

## VI. Office vétérinaire.

*A. Administration.*

1. Traitements et allocations . . . .	1,097
---------------------------------------	-------

*B. Service vétérinaire à la frontière.*

1. Traitements et allocations desvétéri- naires de frontière à poste fixe . . . . .	1,242
2. Indemnité aux vétérinaires de frontière sans poste fixe	2,411
3. Frais de remplacement .	5,000
5. Chauffage, éclairage et en- retien des bureaux . . .	1,200
6. Télégrammes, frais de trans- port et divers . . . . .	300
7. Frais de laboratoire . . . .	100
	<hr/>

10,253

---

11,350

---

1,929,055

A reporter 4,502,388

Fr.

Report 4,502,388

**G. Département des postes et des chemins de fer.****III. Office aérien.**

2. Débours et indemnités (art. 44 du statut des fonctionnaires) . . . . .	1,000
---	-------

**Chapitre quatrième.****Divers.**

<i>A. Mesures ayant pour but d'assurer le ravitaillement du pays en blé. . . . .</i>	Fr. 3,500,000
<i>F. Service médical de l'administration.</i>	
2. Activité des médecins-conseils . . . . .	9,000
<i>J. Taxes postales et taxes du téléphone.</i>	
1. Taxes postales et taxes du téléphone; indemnité à verser à l'administration des postes resp. à l'administration des téléphones . . . . .	100,000
	<hr/> 3,609,000
Compte d'administration	<u>8,112,388</u>

**Etablissements fédéraux en régie.****III. Administration de la Monnaie.***A. Compte d'exploitation.***II. Fabrication.**

<b>A. Fabrications monétaires.</b>	Fr.
5. Achat de métaux . . . . .	1,200,000
8. (Nouvelle rubrique) Frais de fabrication et de transport des flans commandés à l'industrie privée.	Fr.
a. Frais de fabrication . . . . .	312,250
b. Frais de transport . . . . .	11,400
	<hr/> 323,650
	<hr/> 1,523,650
A reporter	1,523,650

Fr.  
Report 1,523,650

**V. Etablissements d'essais et d'analyses agricoles d'Oerlikon,  
du Liebfeld (Berne) et de Lausanne.**

	Fr.	Fr.
1. Traitements, salaires et allocations	7,300	
2. Débours et indemnités (art. 44 du statut des fonctionnaires) . . . . .	1,800	
7. Frais de bureau et d'impression . .	800	
8. Mobilier, appareils, bibliothèque . .	7,500	
11. Divers . . . . .	2,500	
	<hr/>	19,900

**VI. Etablissement d'essais pour l'arboriculture fruitière,  
la viticulture et l'horticulture, à Wädenswil.**

2. Débours et indemnités (art. 44 du statut des fonctionnaires) . . . . .	500	
8. Frais d'exploitation . . . . .	4,000	
	<hr/>	4,500

**VII. Stations d'essais viticoles à Lausanne.**

1. Traitements, salaires et allocations .	1,800	
2. Débours et indemnités (art. 44 du statut des fonctionnaires) . . . . .	1,200	
6. Frais de bureau . . . . .	480	
7. Frais d'exploitation . . . . .	1,500	
	<hr/>	4,980

**VIII. Dépôt d'étalons et de poulains, à Avenches.**

5. Versements de la Confédération à la caisse d'assurance . . . . .		680
		<hr/>

30,060

**IX. Administration des postes.**

*A. Compte d'exploitation.*

<b>I. Personnel.</b>		
d. Indemnités pour le service ambu- lant, le service de nuit et le service matinal . . . . .	80,000	
h. Contribution à la caisse d'assu- rance du personnel, 1. Versements ordinaires . . . . .	100,000	
o. Bonifications à d'autres adminis- trations pour prestations de ser- vice de leur personnel . . . . .	100,000	
	<hr/>	280,000
<b>A reporter</b>		<hr/> 280,000 1,553,710

	Fr.	Fr.
Report	280,000	1,553,710

## V. Produits de l'exploitation.

Service des comptes de chèques.

- e. Intérêts à payer sur l'avoir des titulaires de comptes de chèques .

350,000

630,000

### C. Compte capital.

1. Compte des immeubles . . . . . 1,540,000

1,540,000

2,170,000

## X. Administration des télégraphes et des téléphones.

### A. Compte d'exploitation.

#### I. Personnel.

- b. Salaires et allocations . . . . . 50,000

#### II. Locaux de service.

- c. Entretien et aménagement de locaux loués . . . . . 60,000

#### IV. Divers.

- a. Frais d'impression et de reliure 155,000

#### V. Produits de l'exploitation.

- b. Ristournes aux sociétés suisses de radiophonie . . . . .

170,000

435,000

### Compte capital.

(Compte d'établissement.)

- a. Bâtiments des télégraphes et des téléphones . . . . .

844,000

- d. Mobilier et ustensiles . . . . .

50,000

894,000

1,329,000

*Etablissements fédéraux en régie* 5,052,710

## Récapitulation.

	Fr.
Crédits supplémentaires à la charge du compte d'administration.	
a. Crédits nouveaux . . . . .	7,112,388
b. Crédits accordés par AF particuliers (voir page 727 du message concernant les crédits supplémentaires pour 1931, II <sup>e</sup> série) . . . . .	1,000,000
	8,112,388
Crédits supplémentaires à la charge des établissements en régie	
a. Crédits nouveaux . . . . .	2,807,710
b. Crédits accordés par AF particuliers (voir pages 745, 746 et 747 du message concernant les crédits supplémentaires pour 1931, II <sup>e</sup> série) . . . . .	2,245,000
	(*)5,052,710

Ainsi arrêté par le Conseil national.

Berne, le 10 décembre 1931.

*Le président, D<sup>r</sup> R. ABT.*

*Le secrétaire, F. v. ERNST.*

Ainsi arrêté par le Conseil des Etats.

Berne, le 21 décembre 1931.

*Le président, SIGRIST.*

*Le secrétaire, KAESLIN.*

Le Conseil fédéral arrête :

Publication de l'arrêté fédéral ci-dessus dans la *Feuille fédérale*.

Berne, le 21 décembre 1931.

Par ordre du Conseil fédéral suisse:

*Le chancelier de la Confédération,*

KAESLIN.

---

(\*) Sur ce chiffre, 1,095,060 francs peuvent éventuellement exercer une influence sur le compte d'administration.

**Arrêté fédéral ouvrant au Conseil fédéral les crédits supplémentaires pour l'exercice 1931,  
IIe série. (Du 21 décembre 1931.)**

In	Bundesblatt
Dans	Feuille fédérale
In	Foglio federale
Jahr	1931
Année	
Anno	
Band	2
Volume	
Volume	
Heft	52
Cahier	
Numero	
Geschäftsnummer	---
Numéro d'affaire	
Numero dell'oggetto	
Datum	30.12.1931
Date	
Data	
Seite	856-868
Page	
Pagina	
Ref. No	10 086 462

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.

Le document a été digitalisé par les Archives Fédérales Suisses.

Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.